

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LES DAMES VERTES



MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LES DAMES VERTES

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the barrister	l'avocat (<i>m</i>)	dreamy	rêveur
	famous, re-	renommé	the use	l'usage (<i>m</i>)
	nowned		the future	l'avenir (<i>m</i>)
	unworthy	indigne		
2	the lilac	le lilas	to breathe	respirer
	the mist	la brume	the taste	le goût
	to blink	cligner	to soften	adoucir
3	to take possession of . .	s'emparer de . .	witty	spirituel
	to confess	avouer	awkward	gauche
	to warn	avertir	the relief	le soulagement
4	to loosen	desserrer	to tie (in a knot)	nouer
	the sleeve	la manche	the chin	le menton
	the lace	la dentelle	the features	les traits (<i>m</i>)
5	slender, shrill	grêle	the acorn	le gland
	the shoulder	l'épaule (<i>f</i>)	the bell	la sonnette
	the appetite	l'appétit (<i>m</i>)	to fall asleep	s'endormir
6	to claim	réclamer	to furnish	meubler
	to notice	remarquer	to undress	déshabiller
	to prate	babiller	the lawsuit	le procès
7	the decanter	la carafe	the basket	la corbeille
	expressly	expressément	the salt-cellar	la salière
	odd, strange	bizarre	the portmanteau	la valise

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = 'something, qc = 'quelque chose,' and
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	considering my age I was an only son he had cleared the way for me	eu égard à mon âge j'étais fils unique il m'avait frayé le chemin
2	I want him to do it in riding dress I have no need of it at all	je veux qu'il le fasse vêtu en cavalier je n'en ai nul besoin
3	she is supposed to be pretty you are welcome none the less I have come on his behalf	elle passe pour être jolie vous êtes quand même le bienvenu je viens de sa part
4	I don't understand anything about it you have a right to it after a moment or two	je n'y entends rien du tout vous y avez droit au bout de quelques instants
5	in a trembling voice she remained silent to be a prey to . . .	d'une voix tremblante elle garda le silence être en proie à . . .
6	she whispered sg. to him as if to make him forget it I made myself out more childish than I was	elle lui dit qc. à l'oreille comme pour le lui faire oublier je me fis plus enfant que je n'étais
7	there was a knock at the door ever since I have been here I was not at all inclined to go to sleep	on frappa à la porte depuis que je suis ici je n'avais nulle envie de dormir

8	to disturb the armchair the step	déranger le fauteuil le pas	the joke to tease perplexed	la plaisanterie taquiner intrigué
9	the belief to swear jealous	la croyance jurer jaloux	the manor-house to frighten to add	le manoir effrayer ajouter
10	a ghost to dream a phantom the fancy	un revenant rêver un fantôme la fantaisie	the daughter- in-law to hide	la bru cacher
11	to poison to scribble to scold	empoisonner griffonner gronder	the offering the soul to confide in	l'offrande (<i>f</i>) l'âme (<i>f</i>) se fier à . . .
12	the faith to bless the chronicle	la foi bénir la chronique	to nibble the mouse the refusal	grignoter la souris le refus
13	to grate, squeak junior surprising	grincer cadet surprenant	the brief the brain wise	le dossier le cerveau sage
14	to convince or else an extract	convaincre ou bien un extrait	to smile to unfold to yield	sourire déplier céder
15	to resound the slowness a stroke	retentir la lenteur un coup	to experience, feel mournful to rock, lull	éprouver lugubre bercer
16	to clean the moth the thunder- storm	nettoyer la phalène l'orage (<i>m</i>)	the squall the shelter the curtain	la rafale l'abri (<i>m</i>) le rideau
17	the witness the waist to wrap up	le témoin la taille envelopper	to knock the glimmer according to	heurter la lueur selon
18	to betray the Venetian blind to blow	trahir la jalousie souffler	the complaint to struggle to grope	la plainte lutter tâtonner
19	the gesture the pillow the stupidity	le geste l'oreiller (<i>m</i>) la sottise	the hypothesis inordinately the mystery	l'hypothèse (<i>f</i>) démentiellement le mystère

- | | |
|--|---|
| 8 she could not make up her mind to criticize him | elle ne pouvait se décider à le critiquer |
| 9 I am not disposed to get angry she held a candlestick in one hand | je ne suis pas d'humeur à me fâcher elle tenait d'une main un bougeoir |
| 10 that does no harm to anyone so much the worse for us she believes in ghosts | cela ne fait de tort à personne tant pis pour nous elle croit aux esprits |
| 11 so much so that . . . to succeed in doing sg. they have done nothing but laugh at her questions | si bien que . . . venir à bout de faire qc. ils n'ont fait que rire de ses questions |
| 12 she will lay the blame on me he cares very little about it without rhyme or reason | elle s'en prendra à moi il ne s'en soucie guère sans rime ni raison |
| 13 it is a fact that . . . on their account in a bad temper | il est de fait que . . . à leur intention de mauvaise humeur |
| 14 I have made up my mind to hold my tongue with closed doors since then they have not been heard of | j'ai pris le parti de me taire à huis clos depuis, on n'en a plus entendu parler |
| 15 . . . to which they were known to be so partial he was wondering how he would do it I am expecting him every minute | . . . dont on les savait si friands il se demandait comment il le ferait je l'attends d'un moment à l'autre |
| 16 he got off with a fright I was about to blow out my candle the clock which is striking has a very beautiful tone | il en fut quitte pour la peur j'allais souffler ma bougie l'horloge qui sonne a un très beau timbre |
| 17 to take vengeance on some one . . . as I ascertained by opening my window I do not know what has become of him | se venger de qn. . . comme je m'en assurai en ouvrant ma fenêtre je ne sais ce qu'il est devenu |
| 18 I dressed again in a hurry at times greenish-white veils | je me rhabillai à la hâte par moments des voiles d'un blanc verdâtre |
| 19 I felt my way to the table there was no possible means of telling the time with the help of a flint and steel | je m'approchai à tâtons de la table il n'y avait pas moyen de savoir l'heure à l'aide de la pierre à fusil |
| one of their number the mantelpiece she suddenly became quite small | un d'entre eux le manteau de la cheminée elle devint soudain toute petite |

20	the hearth the fold empty	le foyer le pli vide	motionless the shroud the weakness	immobile le linceul la faiblesse
21	the winding-sheet to vanish conclusive	le suaire s'évanouir concluant	lovely the kind the cleverness	ravissant le genre l'adresse (<i>f</i>)
22	facted the mother-in-law to hasten	fané la belle-mère s'empresseur	to exclaim delighted to remind	s'écrier enchanté rappeler
23	to explain to wager absolutely	expliquer parier absolument	confused the benevolence to scold	confus la bienveillance quereller
24	to compensate the intimacy marvellous	dédommager l'intimité (<i>f</i>) merveilleux	to entrust to write out the afternoon nap	confier rédiger la sieste
25	the library to surround the fall	la bibliothèque entourer la chute	the museum the marble the chest	le musée le marbre la poitrine
26	the epoch at the first desperate	l'époque (<i>f</i>) d'emblée désespéré	the firmness surprising by the side of	la fermeté surprenant à côté de
27	to disown to despoil to draw back	désavouer dépouiller reculer	the task the falsehood the duty	la tâche le mensonge le devoir
28	troublesome to swear to hate	fâcheux jurer hair	thoughtless to yield an estate	étourdi céder un immeuble
29	the widow the pinnacle the loss	la veuve le faîte la perte	to share the spark the sheriff	partager l'étincelle (<i>f</i>) l'échevin (<i>m</i>)
30	to guess to bend the lot	deviner fléchir le sort	to kindle the safety the clumsiness	allumer le salut la maladresse
31	all-powerful the delay to forbid	tout-puissant le retard défendre	to guess to condemn to summon, call upon	deviner condamner sommer
32	lively, playful the coward to heap, load	enjoué le poltron comblar	lavish to extol to fall out	prodigue vanter se brouiller

- | | |
|---|---|
| 20 . . whose reality could not be questioned | . . dont la réalité ne pouvait être révoquée en doute |
| . I half thought of flying | j'eus la pensée de fuir |
| I stayed up till daylight | je restai levé jusqu'au jour |
| 21 to bolt a door | fermer une porte au verrou |
| what is the good? | à quoi bon? |
| thanks to that | grâce à cela |
| 22 to eat with a good appetite | manger de bon appétit |
| tell us about your dreams | faites-nous part de vos rêves |
| I will do my best to remember them | je ferai mon possible pour m'en souvenir |
| 23 she seemed much annoyed at it | elle en parut très contrariée |
| she was speaking to me in an undertone | elle me parlait à demi-voix |
| . it is very good of you to lend it me | c'est bien aimable à vous de me le prêter |
| 24 I pretended to be surprised | je fis l'étonné |
| do you mean it seriously? | tout de bon? |
| I will act as your guide | je vous servirai de guide |
| 25 I was falling in love | je devenais amoureux |
| visibly | à vue d'œil |
| she pointed out the monument to me | elle me fit remarquer le monumen |
| 26 we cannot possibly lose it | il n'y a pas moyen de le perdre |
| that makes me feel dizzy | cela me donne le vertige |
| it is very nice and cool in there | il y fait très bon et très frais |
| 27 it is my fortune which is at stake | il s'agit de ma fortune |
| you are mistaken | vous vous trompez |
| to be a feme covert | être en puissance de mari |
| 28 I should like you to be . . | j'aimerais que vous fussiez . . |
| a friend after my own heart | un ami selon mon cœur |
| you speak as a good son should | vous parlez en bon fils |
| 29 I was an only son | j'étais fils unique |
| the old man was evidently delirious | le vieillard battait évidemment la campagne |
| he did not think we were on the eve of a revolution | il ne nous croyait pas à la veille d'une révolution |
| 30 to put to the test | mettre à l'épreuve |
| I could hold out no hopes of success | je ne pouvais faire espérer de réussir |
| in case she should win | dans le cas où elle gagnerait |
| 31 he is terribly afraid of them | il en a une peur effroyable |
| he has given proofs of his courage | il a fait ses preuves |
| he would have scruples about that | il se ferait scrupule de cela |
| 32 more than usual | plus qu'à l'ordinaire |
| I was grateful to him for . . | je lui sus bon gré de . . |
| he is attending to his business | il vague à ses affaires |

33 the saltpetre the shade, shadow harmful	le salpêtre l'ombre (<i>f</i>) nuisible	the hold to make fun the sleeve	la prise se moquer la manche
34 minutely similar to dread	minutieusement semblable redouter	the anger funny to shut in	la colère drôle enfermer
35 unmannerly the edge a crevice to raise up	grossier le bord une crevasse exhausser	the reflection (<i>light</i>) the stained-glass window	le reflet le vitrail
36 the spelling irregular, jerky slim	l'orthographe (<i>f</i>) saccadé grêle	the test the cowardice doubtful	l'épreuve (<i>f</i>) la poltronnerie douteux
37 the opportunity to shake the title	l'occasion (<i>f</i>) secouer le titre	to bind to attempt worthy	lier tenter digne
38 proud to succeed in . . the rank	fier réussir à . . le rang	the despair the fever the garrison	le désespoir la fièvre la garnison
39 a comment to grant to postpone	un commentaire accorder remettre	to deceive to undergo to shorten	tromper subir abréger
40 the oath to listen to to peruse	le serment écouter parcourir	frightened to exact the liar	effrayé exiger le menteur
41 disparaging the treatise to rummage	dénigrant le traité fouiller	to beseech to rid to watch	supplier débarrasser veiller
42 apart, aside to light the radiance	à l'écart allumer l'éclat (<i>m</i>)	the cloud mournful to unveil	le nuage funèbre dévoiler
43 to snatch beyond the combination	arracher au delà la combinaison	at random the sound afresh	au hasard le son de nouveau
44 to increase pagan grateful	augmenter païen reconnaissant	the explanation to prevent to pour	l'explication (<i>f</i>) empêcher verser

- | | |
|--|---|
| 33 once is enough for me
in no way
I do not trust my reason | j'en ai assez d'une fois
en aucune façon
je me méfie de ma cervelle |
| 34 he took leave of the company
except for a very few details
to swoon away | il prit congé de la compagnie
à très peu de détails près
perdre connaissance |
| 35 I slept marvellously well
whilst walking . . .
she sent me word that . . . | je dormis à merveille
tout en marchant . . .
elle me fit dire que . . . |
| 36 she burst out laughing
shall we have to rest content
with what he says?
nothing would persuade him to
set them the example | elle partit d'un éclat de rire
faudra-t-il s'en tenir à ce qu'il
dit?
rien ne le déciderait à leur donner
l'exemple |
| 37 with whom does he think he
has to do?
to blush with anger
to play the part of an impostor | à qui croit-il avoir affaire?
rougir de colère
jouer le rôle d'imposteur |
| 38 at least, I believe that is so
with good reason
there was no longer any possi-
bility of doing it | à ce que je crois, du moins
à bon droit
il n'y avait plus moyen de le faire |
| 39 I shall do my very best to
succeed
so far from defending myself I
shall yield
contrary to my habit | je ferai tout mon possible pour
réussir
loin de me défendre je céderai
contrairement à mon habitude |
| 40 it does not matter much to me
if I am taken for a madman
all that bears on it
as for me I should have been
afraid, had I been in your place | peu m'importe de passer pour un
insensé
tout ce qui y a rapport
quant à moi, à votre place, j'aurais
eu peur |
| 41 if I were ever so little disturbed
to go on with one's scheme
I am quite enough inclined to
scepticism | pour peu que j'eusse quelque
trouble
donner suite à son projet
je suis bien assez porté au doute |
| 42 they were identical in every
detail
all at one time
it is supposed to be haunted | ils coïncidaient de tout point
tous à la fois
on dit qu'il y revient |
| 43 the moon was shining into the
room
fully lit up
a fortiori | la lune donnait dans la chambre
éclairé en plein
à plus forte raison |
| 44 I retraced my steps
in the moonlight
on such a lovely night | je revins sur mes pas
au clair de la lune
par une si belle nuit |

45	to twist to bathe the testimony	tordre baigner le témoignage	to hover the features the height	voltiger les traits (<i>m</i>) la hauteur
46	mechanically the ecstasy the din	machinalement l'extase (<i>f</i>) le vacarme	to irritate to gush the mixture	agacer jaillir le mélange
47	the drunkenness to beautify briefly	l'ivresse (<i>f</i>) embellir brièvement	melancholy the forgetfulness supernatural	mélancolique l'oubli (<i>m</i>) surnaturel
48	suddenly the anguish to pity	subitement l'angoisse (<i>f</i>) plaindre	the murmur the poverty submissive	le murmure la pauvreté soumis
49	to deserve to guide the ring	mériter diriger la bague	the magic the pledge to offend	la magie le gage offenser
50	to sparkle to describe the hearth	étinceler décrire l'âtre (<i>m</i>)	the pain to rush the model	la douleur s'élancer le modèle
51	to dare to take away to submit	oser emmener se soumettre	to vibrate the sea-shell lugubrious	vibrer la conque lugubre
52	to lift up the tool the ashes	soulever l'outil (<i>m</i>) la cendre	to scratch the cleft the cement	gratter la fente le ciment
53	the assurance, self-possession the hook faithful	l'aplomb (<i>m</i>) le crochet fidèle	to mix the elbow to endeavour	mêler le coude s'efforcer
54	the constraint to drown the twilight	la contrainte noyer le crépuscule	to kindle to squeeze to cure	embraser serrer guérir
55	the result to shake the annoyance	le résultat secouer la contrariété	ridiculous the anxiety the enthusiasm	ridicule l'inquiétude (<i>f</i>) l'enthousiasme (<i>m</i>)
56	the wrist heavenly the spoonful	le poignet céleste la cuillerée	an attack, fit to last to rest	un accès durer se reposer

- 45 I thought I saw the statue move although I was convinced that it was a real being
as strong as the shaft of a pillar
46 she beckoned to me to withdraw he took it into his head to speak to her
they at once began to roar in earnest
47 she spoke to me first
I was too moved to say anything more
I answered in the same way
48 in heaven's name!
I had some difficulty in distinguishing her voice
henceforth I will obey you and you only
49 why did you not answer my letter?
for him to do it, it would be necessary that . .
I thought that you took an interest in him
50 he very nearly fell within my reach
an emerald set in gold
51 what else do you want?
what does it matter to me whether he comes or not?
wait till you are worthy of it
52 it is all the same to me
I have never seen him with any without his knowing it
53 I put the ring on my little finger
I have no doubt he will come to snatch sg. from some one
54 I had scarcely turned round when . .
don't blame yourself for it
do not pay any attention to him
55 she merely shrugged her shoulders
I saw it better than I see you
he shook my arm as if to rouse me
56 to excite oneself
walking on tiptoe
to inquire for some one
- il me sembla voir remuer la statue bien que je fusse persuadé que c'était un être réel
puissant comme un fût de colonne
elle me fit signe de s'éloigner
il s'avisait de lui parler
ils se mirent aussitôt à pousser de véritables rugissements
elle me parla la première
j'étais trop ému pour en dire davantage
je répondis de même
au nom du ciel!
j'eus peine à distinguer sa voix
je ne veux plus obéir qu'à vous seule
pourquoi n'avez-vous pas répondu à ma lettre?
pour qu'il le fit, il faudrait que . .
je croyais que vous vous intéressiez à lui
il faillit tomber
à ma portée
une émeraude enchâssée dans l'or
que veux-tu encore?
que m'importe qu'il vienne ou non? [digne
attendez l'heure où vous en serez
cela m'est égal
je ne lui en ai jamais vu
sans qu'il le sache
je passai la bague à mon petit doigt
je ne doute pas qu'il ne vienne arracher qc à qn.
à peine me fus-je retourné que . .
ne vous en faites pas de reproche
ne faites pas attention à lui
elle se contenta de lever les épaules
je l'ai vu mieux que je ne vous vois
il me secoua le bras comme pour me réveiller
se monter la tête
marchant sur la pointe du pied
s'informer de qn.

57 inconvenient	incommode	to chat	causer
to superintend	surveiller	the reproach	le reproche
to prescribe	prescrire	a guest	un hôte
58 the chicken	le poulet	ashamed	honteux
the broth	le bouillon	weak	faible
before (<i>adv</i>)	auparavant	nourishing	nourissant
59 the madness	la folie	the carriage	la voiture
to cross	traverser	to venture	se hasarder
the scratch	l'égratignure (<i>f</i>)	to escape	échapper
60 the treasure	le trésor	the crisis	la crise
to prove, establish	constater	to guess	deviner
to nurse	soigner	the wisdom	la sagesse
61 to make thin	amaigrir	the counsel's	le plaidoyer
the will	le testament	address	
the novel	le roman	to convince	convaincre
approximately	environ		
62 the quarrel	la querelle	the challenge	le défi
the threat	la menace	to incense	courroucer
the frankness	la franchise	the remains,	les débris (<i>m</i>)
		ruins	
63 staid	rassis	the sword	l'épée (<i>f</i>)
sour, bitter	aigre	the anger	la colère
to relieve	soulager	hot-tempered	empoité
64 to weigh	peser	the retort	la réplique
light	léger	the firmness	la fermeté
to grant	accorder	the uprightness	la loyauté
65 to fight	se battre	to leap	sauter
to reach	atteindre	to kill	tuer
the pride	la fierté	beforehand	d'avance
66 to paw the	piaffer	malevolent	malveillant
ground		to betray	trahir
the stripe (<i>mil</i>)	le galon	a coward	un lâche
to attract	attirer		
67 the throat	la gorge	the pin	l'épingle (<i>f</i>)
the knot	le nœud	to decipher	déchiffrer
the pillow	l'oreiller (<i>m</i>)	the repentance	le repentir
68 the square brick	le carreau	to disobey	désobéir à
to dismiss	congédier	to watch over	veiller sur
to sacrifice	sacrifier	the examination	l'examen (<i>m</i>)
69 the knocker	le marteau	sullen	maussade
to start, shudder	tressaillir	to rub	frotter
the hall	le vestibule	in love with	amoureux de

- 57 I thanked her as best I could
although I had no recollection
of it
how can you believe in those
tales?
je la remerciai de mon mieux
bien que je n'en eusse aucun
souvenir
comment pouvez-vous croire à ces
histoires-là ?
- 58 I felt overcome with fatigue
I can answer only for myself
whatever the doctor may say
the open air quite restored me
I thought I had already seen
you somewhere
two leagues away [accord
she will not come of her own
so to speak
I managed to persuade her
on a beautiful June morning
it was then three months since
I had left the castle
our case came up for trial
62 he is anxious to clear himself of
the charge
we were not quite agreed
he appealed to our honour
63 what do you mean by that?
if there is occasion to suspect . .
he was beside himself
64 I beg you not to pledge your-
self to anything
what do you know about her ?
I am very grateful to you for it
65 to sully some one's fair name
he is an obstinate fellow
I was in the wrong
66 all I can do for you is . .
a sword-thrust
a small country town
67 to get rid of sg.
a strange feeling had come
over me
until we get an answer
68 she was keeping her promise
I never closed my eyes all night
I decided to take no notice
69 it was not yet daylight
at full speed
they all lost their lives
je me sentais accablé de fatigue
je ne puis répondre que de moi
quoi que dise le médecin
le grand air me remit tout à fait
je croyais vous avoir déjà vu
quelque part
à deux lieues de là
elle ne viendra pas d'elle-même
pour ainsi dire
je parvins à la persuader
par une belle matinée de juin
il y avait alors trois mois que
j'avais quitté le château
notre cause arriva au rôle
il tient à se laver de l'accusation
[d'accord
nous n'étions pas tout à fait
il fit appel à notre honneur
qu'est-ce à dire ?
s'il y a lieu de suspecter . .
il était hors de lui
je vous prie de ne vous engager à
rien
que savez-vous sur son compte ?
je vous en sais beaucoup de gré
porter atteinte à l'honneur de qn.
c'est une mauvaise tête
j'ai eu tort
tout ce que je puis faire pour vous,
c'est . .
un coup d'épée
une petite ville de province
se débarrasser de qç.
un étrange sentiment s'était
emparé de moi
en attendant que nous recevions
une réponse
elle tenait sa promesse
je ne fermai pas l'œil de la nuit
je résolus de passer outre
il ne faisait pas encore jour
à bride abattue
ils perdirent tous la vie

70	to yawn to sigh to publish	bailler soupirer publier	the godmother gossip the change the demise	la commère le changement le décès
71	in future to overflow the esteem	désormais déborder l'estime (<i>f</i>)	to rejoice madly the sojourn, stay	se réjouir follement le séjour
72	bold to bind to advise	hardi lier conseiller	to lose one's way the pursuit intimately	s'égarer la poursuite intimement
73	the cloud, swarm to inconvenience the stable	la nuée gêner l'écurie (<i>f</i>)	the fir-tree the hoar-frost the nave	le sapin le givre la nef
74	the ice moreover the silk	la glace d'ailleurs la soie	slim dumb outside	mince muet au dehors
75	to sob the grief the arrival	sangloter le chagrin l'arrivée (<i>f</i>)	thanks to to grow sleepy to weep	grâce à s'assoupir pleurer
76	confusedly the gratitude the dismay	confusément la reconnais- sance l'effroi (<i>m</i>)	in proportion as to condescend to . . the uncertainty	à mesure que se plier à . . l'incertitude (<i>f</i>)
77	to bark to bet the torch	aboyer parier le flambeau	slender exquisite dull (<i>colour</i>)	svelte exquis mat
78	gloomy smiling to gossip	morne souriant babiller	delightful pink in my turn	délicieux rose à mon tour
79	to marry (<i>trans</i>) to suggest to abstain	épouser suggérer s'abstenir	beforehand as long as the joke	d'avance tant que la plaisanterie
80	the dowry to bring up to thwart	la dot élever contrarier	to deign abrupt the sadness	daigner brusque la tristesse
81	distractedly	éperdument	the request	la demande

- 70 laughing and crying at the same time
a fortnight before
I intend to sleep all the morning
71 he had some difficulty in concealing his joy
I accepted his apologies with all my heart
I have been doing it for three months
72 at last the day came when he was allowed to start
when you have got as far as that he was then on furlough
73 we arrived on a December day
he went in the direction of the cathedral
I told him to go on ahead of me
74 I burst into tears
she hesitated to address me
I had some trouble in making up my mind
75 how does it happen that . . ?
it is rather cool here
I met him just now
76 the duel you nearly had
all the wrong was on his side
I followed her with reluctance
77 come and meet him with me
fashionably dressed
as soon as she had spoken
78 as late as possible
on the sly
I have never heard of it
79 so I was not mistaken !
he is in love with her daughter
it is fitting that you should go there [pected
80 more than I should have expected she is determined to become a nun
I will not allow you to put yourself out
81 to put some one on the wrong scent
- riant et pleurant à la fois
quinze jours auparavant
je prétends dormir la grasse matinée
il avait peine à cacher sa joie
j'acceptai ses excuses de grand cœur
il y a trois mois que je le fais
enfin vint le jour où il lui fut permis de partir
quand vous en serez là
il était alors en congé
nous arrivâmes par une journée de décembre
il prit le chemin de la cathédrale
je lui dis de prendre de l'avance sur moi
je fondis en larmes
elle hésita à m'adresser la parole
j'eus quelque peine à me décider
comment se fait-il que . . ?
il fait un peu frais ici
je l'ai rencontré tout à l'heure
le duel que vous avez failli avoir
tout le tort était de son côté
je la suivis à regret
venez avec moi à sa rencontre
costumé à la mode
aussitôt qu'elle eut parlé
le plus tard possible
à la dérobée
je n'en ai jamais entendu parler
je ne me trompais donc pas !
il est épris de sa fille
il convient que vous y alliez
plus que je ne m'y serais attendu
elle est résolue à se faire religieuse
je ne souffrirai pas que vous vous gëniez
donner le change à qn.

	to woo	rechercher	moved	ému
	the strength	la force	to be aware of	s'apercevoir de
82	the doubt	le doute	chivalrous	chevaleresque .
	the nobility	la noblesse	the directness	la droiture
	determined to . .	décidé à . .	an angel	un ange
83	to decree	décréter	the fountain	la fontaine
	willingly	volontiers	to exact	exiger
	the pride	la fierté	to dress the hair of	coiffer
84	to carry away	entraîner	to make up for	réparer
	the wish	le désir	the virtue	la vertu
	to hasten (<i>intrans</i>)	se hâter	the sequel	la suite
85	the rashness	la témérité	to burst	éclater
	the bath	la baignoire	the creditor	le créancier
	enlightened	éclairé	the support	l'appui (<i>m</i>)

- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------------|
| | to take one's leave | prendre congé |
| | the very next day | dès le lendemain |
| 82 | I want her to be happy | je veux qu'elle soit heureuse |
| | I am anxious that she alone | je tiens à ce qu'elle seule en |
| | should decide | décide |
| | to court a lady | faire la cour à une dame |
| 83 | do not hide anything from him | ne lui cachez rien |
| | to play some one a trick | jouer un tour à qn. |
| | struck by my likeness to the | frappé de ma ressemblance avec |
| | nymph | la nymphe |
| 84 | to lower one's voice | baisser la voix |
| | in broad daylight | au grand jour |
| | since this is how matters stand | puisque'il en est ainsi |
| 85 | until further notice | jusqu'à nouvel ordre |
| | he takes an interest in you | il s'intéresse à vous |
| | the Revolution put an end to | la Révolution mit fin à tout cela |
| | all that | |

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

ELEMENTARY.

1. ABOUT.—*L'Homme à l'oreille cassée*. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
2. BIART.—*Monsieur Pinson*. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College 2s.
3. PIERRE CŒUR.—*L'Âme de Beethoven*. Adapted and edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.
4. DAUDET (ERNEST).—*La Tour des Maures*. Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
5. DESNOYERS.—*Jean-Paul Choppart*. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
6. DUMAS.—*Napoléon*. Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
7. GENNEVRAIE.—*Marchand d'Allumettes*. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
8. LAMY.—*Voyage du Novice Jean-Paul*. Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
9. LAURIE.—*Une Année de Collège à Paris*. Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
10. NORMAND.—*L'Émeraude des Incas*. Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
11. PATRICE.—*Au Pôle en Ballon*. Adapted and edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
12. JULES VERNE.—*Le Tour du Monde en quatre-vingts jours*. Adapted and edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

1. ABOUT.—*Le Roi des Montagnes*. Adapted and edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
2. de BERNARD.—*L'Anneau d'Argent*. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
3. BOURGET.—*Un Saint*. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
4. COPPEE.—*Contes Choisis*. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
5. DAUDET (ALPHONSE).—*Tartarin de Tarascon*. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
6. ——— Jack. Part I. *Le GYMNASÉ MORONVAL*, etc. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
7. ——— Jack. Part II. *INDRET*. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
8. ——— *Lettres de mon Moulin*. Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
9. ——— *Tartarin sur les Alpes*. Adapted and edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
10. de LA BRÈTE.—*Mon Oncle et mon Ours*. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
11. MICHAUD.—*La Première Croisade*. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
12. POUVILLON.—*Petites Âmes*. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
13. SAND.—*Les Dames Vertes*. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
14. SANDEAU.—*Sacs et Parchemins*. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
15. THEURIET.—*L'Abbé Daniel*. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
16. de VIGNY.—*Cinq Mars*. Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
17. de VOGÜÉ.—*Œuvres russes*. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
18. DAUDET (ALPHONSE).—*Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant)*. Part I. *EN PROVINCE*. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

By OTTO SIEPMANN

PRIMARY FRENCH COURSE. Part I. Illustrated by H. M. BROCK.
Crown 8vo. 2s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. First Term. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part II.
Crown 8vo. 6d.

PRIMARY FRENCH COURSE. Part III. Crown 8vo. 2s. 6d.

Word- and Phrasebook for Primary French Course. Part III.
Crown 8vo. 6d.

Wall Picture representing Incidents in "Primary French Course."
On Roller. 1js. net.

SOME PRESS OPINIONS.

EDUCATIONAL NEWS.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

ACADEMY.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that the pupils should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions and we hope that these teachers who still shudder from the reform method will give it a trial."

A SHORT FRENCH GRAMMAR. Crown 8vo. 2s. 6d.

MUSIC SCHOOL FRENCH PRIMER. By OTTO SIEPMANN and
J. PELLISSIER, M.A. Crown 8vo. 1s. 6d.

WILLIAMS & CO., LTD., LONDON